

Initiation

Sylvia Plath (1952)

p. 137

a sealed jar
cobwebs
woodpile
furnace
a strand of hair
blindfolded
sorority
to smother a laugh
Rat Court
trial by fire

ein versiegeltes Einmachglas
Spinnweben
Holzhaufen
Ofen
Haarsträhne
mit verbundenen Augen
Schwesterschaft („Studentenverbindung“)
ein Lachen unterdrücken
Rattengericht (letzter Akt der Einführungszeremonie)
Feuerprobe

p. 138

the elect
initiation
wistful
plain
vivacious
big sister

die Auserwählten
Einführungszeremonie (in die Schwesterschaft)
wehmütig
einfach
lebhaft
Mädchen, das das zukünftige Mitglied herumkommandiert und überwacht (cf. „Big Brother“ in George Orwell's 1984)
jdn herumkommandieren
nachsinnen

to boss sb around
to muse

p. 139

a closely knit group
to do away with sh
fanfare and merriment
silken train
disinherited

eine eng zusammengewachsene Gruppe
abschaffen
Fanfare und Fröhlichkeit
seidene Schleppe
enterbt

p. 140

home room
a surge of pride
to be thrilled
blackballs
booth
to spoon up
catting

Klassenstunde
eine Woge des Stolzes
begeistert sein
Stimmen gegen eine Person
Séparée
auslöffeln
(*hier:*) Geschwätz über die Mädchen

p. 141

gratefully
without flinching
at their beck and call
sundae
gopher

dankbar
ohne Zusammenzucken
auf jds Geheiss, Kommando
Eisbecher
(*hier:*) abschätziger Begriff für die zukünftigen Mitglieder der Schwesterschaft
(*eigentlich:*) Erdhörnchen; untergebene Aushilfskraft)
bösaartig, hämisch
Verleugnung, Verweigerung

malicious
denial

<i>p. 142</i>	
mutely	stumm
to wipe off	abwischen
spark of exultation	ein Funken des Jubels, Triumphes
pace	Schritt
to feel relieved	sich erleichtert fühlen
parasol	Sonnenschirm
coquettish	kokett, gefallsüchtig
to fend off a blow	einen Schlag, Hieb abwehren
to drown out sb	(<i>hier:</i>) übertönen
<i>p. 143</i>	
vulnerable	verwundbar
more than was called for in the line of duty	mehr als in seiner Pflicht gewesen wäre
to carol gaily	fröhlich singen, jubilieren
parting shot	letztes Wort
to scoff at sth	über etw spotten
initiation antics	Einführungsspielen (<i>negativ</i>)
to be cross about sth	über etw verärgert sein
<i>p. 144</i>	
aisle (of the bus)	Gang
to take a survey	eine Umfrage machen
eggs sunny side up	Spiegeleier
obviously	offensichtlich
jolly	ausgelassen, vergnügt
ruddy	gerötet, rötlich
beaming smile	strahlendes Lächeln
gnome	Zwerg
leprechaun	Kobold, Heinzelmännchen
heather	Erika, Heidekraut
heather birds	Fantasievögel, die in der Heide/im Moor leben
to rattle off	losrasseln
<i>p. 145</i>	
to bother sb	jdn beschäftigen, belästigen
to go steady with sb	mit jdn gehen (eine Freundschaft haben)
sparrows chirping in the gutters	Spatzen, die in der Gosse/Rinne zwitschern
no strings attached	ohne Bedingungen
<i>p. 146</i>	
pale	bleich
in a flock	in einem Schwarm
to swoop	herabschiessen (im Sturzflug)
to dip; to dart	eintauchen; herunterstürzen (Flug der Vögel)
the searing period of the ego	("vertrocknete") ausharrende Zeit des Ego
to slice across	durchschneiden
<i>p. 147</i>	
wheeling and gliding	rollenden und gleitend (Flug der Vögel)
to soar	in die Höhe steigen, segeln (≈ Flug der Vögel)
exuberant	überschwenglich
to lilt	trällern